



朱玉麒 主编

于阗文本《修慈分》

段 晴

于阗梵文佛典的流行和于阗语的翻译
有关和田出土8~9世纪于阗语世俗文书

广中智之

的札记(二)

吉田丰 撰; 荣新江、广中智之 译

于阗国“六城”(kṣa au) 新考

文 欣

2008年和田考察行程日志

朱玉麒、姚崇新、荣新江

米努辛斯克盆地青铜文化初论

邵会秋

一匹骆驼多少钱?

——公元800年之前的丝绸之路货币新解

汪海岚 撰; 王 樾 译

吐鲁番新出赵同墓志初探

孟宪实、刘 丽

吉木萨尔二工河古突厥文刻铭的调查与思考

罗 新

几块带基督—叙利亚碑文的中亚新墓碑考释

П.科科夫措夫 撰; 陈开科 译

西域幻术的流播以及对中土小说的影响

王 青

唐诗所见葡萄和葡萄酒文化景观

海 滨

清代临时派遣西域官员诗作论

星 汉

乾隆时期寓京维吾尔人和敕建清真寺

纪大椿

《西域同文志》与清代地名、人名规范

钟兴麒

作为历史学家的瓦·弗·巴托尔德

彼得·萨维茨基 撰; 伍宇星 译

日本研究丝绸之路的粟特人的成就之回顾和
近况

森安孝夫 撰; 徐婉玲 译

西域文史

第三辑

【第三辑】



西域文史

(第三辑)

Literature & History of the Western Regions, Vol. III

朱玉麒 主编

科学出版社

北京

内 容 简 介

《西域文史》是由新疆师范大学西域研究中心创办的学术论集,本辑发表于西域相关的学术论文17篇,内容涉及考古、语言、历史、文学、民族、学术史等方面。

本书适合于从事西域考古、语言、历史、文学、民族等相关学科的专家学者及大专院校相关专业师生参考阅读。

图书在版编目(CIP)数据

西域文史(第三辑)/朱玉麒主编. —北京:科学出版社, 2008
ISBN 978-7-03-024610-3

I. 西… II. 朱… III. 文史资料—西域 IV. K294.5 K36

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第079305号

责任编辑:孙 莉 郝莎莎/责任校对:赵桂芬

责任印制:赵德静/封面设计:邱 炯 陈 敬

封面题签:冯其庸

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008年12月第 一 版 开本:787×1092 1/16

2008年12月第一次印刷 印张:23 插页2

印数:1—1 700 字数:531 000

定价:70.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

《西域文史》编委会

主 编 朱玉麒

编 委 (按姓氏汉语拼音排列)

- | | |
|------|------------------|
| 陈开科 | (中国社会科学院近代史研究所) |
| 广中智之 | (新疆师范大学西域研究中心) |
| 贾丛江 | (新疆社会科学院历史研究所) |
| 李 肖 | (新疆吐鲁番地区文物局) |
| 刘安志 | (武汉大学中国三至九世纪研究所) |
| 孟 楠 | (新疆大学历史系) |
| 孟宪实 | (中国人民大学国学院) |
| 荣新江 | (北京大学中国古代史研究中心) |
| 施新荣 | (新疆师范大学历史系) |
| 王 欣 | (陕西师范大学西北民族研究中心) |
| 王东平 | (北京师范大学历史系) |
| 王启涛 | (四川师范大学文学院) |
| 姚崇新 | (中山大学人类学系) |
| 于志勇 | (新疆文物考古研究所) |
| 余 欣 | (复旦大学历史系) |
| 张铭心 | (中央民族大学民族学系) |
| 赵 莉 | (新疆龟兹石窟研究所) |
| 朱玉麒 | (新疆师范大学中文系) |

英文编审 王媛媛

目 录

于阗文本《修慈分》	段 晴 (1)
于阗梵文佛典的流行和于阗语的翻译	广中智之 (59)
有关和田出土 8~9 世纪于阗语世俗文书的札记 (二)	
..... 吉田丰 撰; 荣新江 广中智之 译 (79)	
于阗国“六城”(kṣa au) 新考	文 欣 (109)
2008 年和田考察行程日志	朱玉麒 姚崇新 荣新江 (127)
米努辛斯克盆地青铜文化初论	邵会秋 (153)
一匹骆驼多少钱? ——公元 800 年之前的丝绸之路货币新解	
..... 汪海岚 撰; 王 樾 译 (175)	
吐鲁番新出赵同墓志初探	孟宪实 刘 丽 (187)
吉木萨尔二工河古突厥文刻铭的调查与思考	罗 新 (197)
几块带基督—叙利亚碑文的中亚新墓碑考释	
..... И. 科科夫措夫 撰; 陈开科 译; 孔 江 校 (207)	
西域幻术的流播以及对中土小说的影响	王 青 (239)
唐诗所见葡萄和葡萄酒文化景观	海 滨 (255)
清代临时派遣西域官员诗作论	星 汉 (281)
乾隆时期寓京维吾尔人和敕建清真寺	纪大椿 (295)
《西域同文志》与清代地名、人名规范	钟兴麒 (303)
作为历史学家的瓦·弗·巴托尔德	彼得·萨维茨基 撰; 伍宇星 译 (317)
日本研究丝绸之路的粟特人的成就之回顾和近况	
..... 森安孝夫 撰; 徐婉玲 译; 张铭心 校订 (325)	
《西域文史》第三辑著译者单位及文章索引	(355)
《西域文史》简介与稿约	(356)

Contents

Khotanese-Chinese Parallels of the 3 rd Chapter of <i>the Book of Zambasta</i>	Duan Qing (1)
Prevalence of Sanskrit Buddhist Manuscripts in Khotan and the Translation into Khotanese	Hironaka Tomoyuki (59)
Notes on the Khotanese Documents of the 8th-9th Centuries Unearthed from Khotan.....	
.....Yutaka Yoshida (tr. Rong Xinjiang, Hironaka Tomoyuki) (79)	
On the Khotanese Toponym <i>kṣa au</i> (Six Towns)	Wen Xin (109)
A Survey of Exploration at Khotan in 2008.....	
..... Zhu Yuqi Yao Chongxin & Rong Xinjiang (127)	
Research of the Bronze Cultures in the Minusinsk Basin	Shao Huiqiu (153)
How Much For A Camel? A New Understanding of Money on the Silk Road before AD 800	Helen Wang (tr. Wang Yue) (175)
Primary Study of Zhao Tong's Epitaph Newly Discovered in Turfan.....	
..... Meng Xianshi & Liu Li (187)	
An Investigation and Reflection on the Old Turkic Inscription of Ergonghe Site in Jimusaer	Luo Xin (197)
On the Syrian Inscriptions of Several Christian Tombstones from Central Asia.....	
..... П. КОКОВЦОВ (tr. Chen Kaike) (207)	
The Spread of Magic in the Western Regions and Its Influences on the Novels of Central China	Wang Qing (239)
Cultural Landscape of Grape & Wine in Tang Poetry	Hai Bin (255)
Poems of the Temporary Officers Accredited to the West Regions by the Qing Dynasty	Xing Han (281)
The Uygurs Resided in Beijing During the Qianlong Era and Their Mosque Built on the Imperial Order	Ji Dachun (295)
<i>Xiyu Tongwen Zhi</i> and the Rules of Place Names and Personal Names of the Qing Dynasty	Zhong Xingqi (303)
V. V. Barthold as a Historian	П. Н. Савицкий (tr. Wu Yuxing) (317)
Japanese Research on the History of the Sogdians along the Silk Road, Mainly from Sogdiana to China	Moriyasu Takao (tr. Xu Wanling) (325)
Contributors	(355)
Introduction to the <i>Literature & History of the Western Regions</i>	(356)

于阗文本《修慈分》^①

段 晴

于阗语，与中古波斯语、粟特语以及大夏语等，同属于中古伊朗语的大概念范畴。然而在这些中古伊朗语言中，唯于阗语的文献资料所存丰富。因此，自从20世纪初发现这门语言以来，于阗语研究在国际学界得到特殊的关照。尤其是大量梵、藏、汉平行文本的存在，为破解这门消亡近千年的语言提供了方便之门，使于阗语研究在20世纪获得了长足的进展。其中标识性的成绩之一，正是已故德国汉堡大学教授Emmerick的译著《赞巴斯特之书》（以下简称《赞书》）^②。

《赞书》是于阗语文献中最长的诗篇。其实这部书的真实名称不详，之所以称为《赞巴斯特之书》，是因为在这部书稿的第二、十一、十四章以及第十九章末尾，多次出现“破沙赞巴斯特令书写”的提示，例如第二章末有“破沙赞巴斯特令书写，愿他缘此功德不久得成佛”^③。由此人们知道，《赞书》的施主是一位名叫Ysambasta“赞巴斯特”的人。这部于阗语的长篇巨著也因此人得名。

实际上，《赞书》并非一部首尾相接、篇章各异的完整著作。其性质应是一部佛典集成，集多部短篇佛经为一体，其中也有于阗高僧摘录自各个佛典、自己编纂而成的篇章，例如第六章。这部佛典集成的性质，因发现提云般若所译《大方广佛花严经修慈分》（以下简称《修慈分》）汉语版与《赞书》第三章的基本吻合而凸显。在汉译佛典体系中，这部经属于华严部类，独立成篇。在《赞书》中，《修慈分》是独立的一章。从结构看，这一章与宣讲幻化师故事的第二章，以及以宣讲万物皆虚妄分别所生为主旨的第四章毫无关联。

《赞书》第三章汉译平行本的发现归功于北大博士研究生常蕾。细心的常蕾在课上听我梗概讲述《赞书》第三章的内容后，随即在《大正藏经》中搜索，于是找到《修

① 本文旨在发表《赞书》第三章的于阗语词汇，并以提云般若所译《大方广佛花严经修慈分》（以下简称《修慈分》）为对照的基础，附之以英、汉释文。

大约六年前，我着手翻《赞巴斯特之书》入汉语。在翻译过程中，经当时就读于北大的博士生常蕾的提示，我确认了《赞书》第三章平行本的存在。这是于阗语研究领域的新发现。随后，我曾撰文，发表此项新发现。详见Duan Qing, “The Maitrī-bhāvanā-prakaraṇa: a Chinese parallel to the third chapter of the Book of Zambasta”, *Iranian Languages and Texts from Iran and Turan, Ronald E. Emmerick Memorial Volume*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2007 (= Duan Qing 2007). 除于阗语《赞书》第三章以及汉译《修慈分》以外，这部经文再无梵语或藏语平行文本的存在，而提云般若又是来自于阗的和尚，因此，将《赞书》第三章与汉译做详细比较研究，无论对于语言研究本身，还是对佛教义理以及于阗佛教史研究而言，都是有意义的。

② R. E. Emmerick: *The book of Zambasta: a Khotanese poem on Buddhism*, London: Oxford University Press 1968 (=Z).

③ Z p. 50.

慈分》。经我核对于阐语原文之后，证实提云般若所译《修慈分》正是《赞书》第三章的平行本。

汉译本的发现，解决了诸多问题。早在 20 世纪 30 年代，德国学者 Ernst Leumann 率先完成了对这部于阐语鸿篇巨著的释读及翻译。他的译文以及对词汇的注释在他去世后由他的儿子 Manu Leumann 发表^④。然而，当时欧洲学者对于阐语的认识尚不成熟，这开创性的工作留有诸多遗憾，加之译文是德文的，读者群也有一定的局限性。1968 年，Emmerick 的英文版发表，此时，欧洲学者在于阐语的研究领域已经取得长足进展，对于阐语这门已经消亡多年的语言的认识已经十分深入。在此基础上，从对于阐语原文的理解出发，Emmerick 的英译本相较德译本，可以说是完成了一个飞跃。然而，于阐语毕竟是一门已逝的语言，特别是宣讲佛义理的文献，语句意味，常常晦涩难懂，若是没有平行本存在，很难做到译文全文准确无误，例如《赞书》第三章。在找到《修慈分》后，在对比 Emmerick 的译本过程中，我虽禁不住赞叹 Emmerick 的于阐语水准，但仍然可以凭借汉译平行本纠正 Emmerick 译文中的多处错误。而纠正这些误译，对于这部经所阐明的思想，以及在佛教发展史中的地位，将提供进一步明确的认识。这一部经在于阐佛教发展史中的意义也将随着汉译本的发现而得到揭示。应该说，这部短小的经文迄今为止没有得到应有的关注。以下仅举两例，展示参照汉文本而对 Emmerick 译文的修正：

例一：

Z 3. 14 *mulśde ṣṣāṇumä* *cu tā nāstā jīṅga kari*
 sañi te ṣā daštā *cu tā rūvā daindā gyāḍa*

Emmerick 的英译：

‘By your compassion is the favour that there is no disappearance of you at all. It is this skilful expedient of yours that the ignorant see your form’.

“由于你的悲悯，有此恩惠，你不泯灭。你有巧办法，愚夫得见你的形体。”

提云般若：

“而大悲无尽，以善方便，令诸凡夫见佛色身微妙之相。”

Z 3. 15 *bvāmata balysa* *kyau padamḍātā biśu*
 tatvatu ttrāmu *samu kho ātāśā uhu*

Emmerick 的英译：

‘It is your wisdom, Buddha, that has fashioned everything. In reality, you are like the sky’.

“佛，是你的智慧，造就了一切。实际上，你犹如虚空”

提云般若：

“佛身者，般若波罗蜜之所成就，自然真实，常住不变，犹如虚空。”

^④ Ernst Leumann, *Das Nordarische (Sakische Lehrgedicht) des Buddhismus* Liechtenstein: Kraus Reprint LTD 1966.

于闐语第 14 偈上半句, *cu* 是理解的关键。而于闐语中, 有两个不同性质的 *cu*, 都是不变词, 其一是连词, 相当于英语的 *that*。此外, *cu* 还作为关系代词, 牵引出副句。在一词两种意义存在的前提下, 这一颂尤其是上半句, 便有了两种翻译的可能。而两种译法, 则导致对义理的不同理解。依照提云般若, 此处不灭的, 是佛的大悲, 而不是佛本身。这样一来, 此处的 *cu* 就是关系代词, 指代前面的“悲悯”。而 Emmerick 则选择了连词, 所以译出“你(佛)不泯灭”。而后种译法与华严类佛典所宣主旨便有了出入。

应指出的还有两个译本对 *rūva* 的译法。于闐语第 14 偈下半句中出现的 *rūva*-, 源自梵语的 *rūpa*-, 表示“形体”, 特指美好的形体。在佛典中, 这个词通常译作“色”。汉译此处是“佛色身微妙之相”, 与于闐语的不加任何修饰的 *rūva*- 相匹配。如果仅凭于闐文本, 不容易想到这里一个单词便代表了佛的色身, 代表佛的微妙之相, 即通常所说佛的三十二相八十种好。而凭借汉译本的诠释, 可以找到《修慈分》此处所宣之主旨在理论以及论述方面与其他佛典的一脉相承的关系。

观佛, 在佛教经典中是个大话题。观佛, 从显到密, 是修行的手段, 又是修行的目的。对于这两方面, 5 世纪上半叶由佛驮跋陀罗译出的《佛说观佛三昧海经》阐述的颇为详尽。这一部经, 虽未列入华严经部类, 但从其思想, 以及行文等, 颇类似华严部类, 如《修慈分》的每一毫端都以容受为相的意境, 在《观佛三昧海经》中也随处可见^⑤。此外, 这部经体现了对弥勒、文殊的信仰。而这部经的译者佛驮跋陀罗, 又恰好是《大方广佛华严经》的同一译者。从多种角度出发, 《观佛三昧海经》也应属于华严系列。提云般若译出的《修慈分》正是华严系列之一。《修慈分》所体现的观佛理念与《观佛三昧海经》的主旨有共同处。如《观佛三昧海经》有云: “诸佛如来出现于世, 有二种法以自庄严。何等二? 一者先说十二部经, 令诸众生读诵通利。……二者以妙色身, 示阎浮提及十方界, 令诸众生见佛色身具足庄严。”^⑥ 依照此理, 如能见到佛的三十二相等, 一如读诵佛经, 可得大功德, 可“除二千劫生死之罪。”^⑦ 这部经所宣讲的观佛理念, 也贯穿在《修慈分》之中。

于闐本第十五颂上半句, 仍是模棱两可, 介乎于是佛的智慧创造了一切呢, 还是佛的智慧造就了佛。Emmerick 的译文选择了前者。而汉译本则十分明确, 一句“佛身者, 般若波罗蜜之所成就”, 道出了观佛的佛教理论基础。佛的色身, “皆由前世百千苦行, 修诸波罗蜜及助道法而生此相”。这里汉译本所涉及的对佛色身的理论, 仍然有其一脉相承的理论之源。

例二:

第 109 颂下半句: *mulysgo aysmūna maitro kāṣṭaimā aysu*

Emmerick: Little have I meditated upon love with my mind. “我曾很少用心修慈。”

提云般若: “我今慈心, 犹为狭小。”

从于闐语句判断, Emmerick 的译文其实没有错, 因为 *mulysaga*-“狭小”从其形式

⑤ 例如: “一一毛端有百亿佛刹。”《大正藏》第 15 册, 第 666 页下栏。

⑥ 《大正藏》第十五册, 第 647 页中栏。

⑦ 《大正藏》第十五册, 第 657 页上栏。

可以是对阴性词 *maitrā-* “慈”的修饰。由于汉译本的存在，这一颂于阗语句不再难理解。结合上下文，上文说，“一切三界皆悉是空”，而空不能构成对空的障碍。接下来说修慈心与空的关系，说明一个人可通过一心修慈而狭小，狭小到空的程度，如此一来，这部经便把修慈与大乘佛教万物皆空的理念结合起来。

在佛典中，慈和悲是两个概念。慈是 *maitrī* (*maitrā-*，巴利语 *mettā-*)，悲是 *kāruṇya*。慈是爱，悲是怜悯，同情。修慈心的概念在早期佛教文献中已存在，如佛陀耶舍等译出的《长阿含经》，释迦牟尼出家前最后一次出游，路逢一沙门，遂问车夫，何谓沙门：“答曰：沙门者，舍离恩爱，出家修道，摄御诸根，不染外欲，慈心一切，无所伤害。”《增一阿含经》有云：“吾昔日时，七岁之中恒修慈心。”^⑧ 但是以修慈为禅观的方法，把修慈与大乘“本无”的理念结合起来，是这部经的特点。由此可略见，早期佛教的理念如何随着佛教的发展而得到扩展。

汉译平行本的发现，不但可以帮助正确理解于阗语的语句，从而判断于阗佛教发展的脉络，同时，汉译本的发现对于《赞书》的成书年代也提供了重要的参考价值。《开元释教录》记载，《修慈分》的译者提云般若是“于阗国人，学通大小智兼真俗，呪术禅门悉皆谙晓。以天后永昌元年来居于此。即以其年谒帝于洛。勅于魏国东寺（后改为大周东寺）翻经。以永昌元年己丑至天授二年辛卯。总出经论六部”^⑨。《大周刊定众经目录》则详细说明，这位于阗僧人于则天后时代的天授二年，即 691 年译出此经^⑩。细审《修慈分》的汉译，提云般若对这部经了熟于心，说明这部经的于阗本在他动身来汉地之前已经译出，并且是于阗僧人们所熟悉的一部经。有学者依据《赞书》的于阗字体书写方式等判断，这部书的成书时间不会晚于 5 世纪^⑪。然而，这毕竟是个推测，而于阗僧人提云般若留下的这部汉译《修慈分》则实实在在地证明，这部书至晚在 7 世纪已经完成。

本文主旨，在于发表《修慈分》于阗语—汉语对勘，以及于阗语—英语—汉语的词汇表。对于对勘部分需要说明的是，于阗语采用 Emmerick 的转写，个别字符有所调整。汉译斜体标识出的文字，是于阗文本没有的。而于阗文本有、汉译无的部分，有些补译在脚注当中^⑫。词汇部分中，针对于阗语的英译，基本上是引自 Emmerick 的原译，而他译错部分，我重译，并有明确的标识，汉译后的英译是我完成的。

于阗语《赞书》第三章与提云般若译《大方广佛花严经修慈分》

- | | |
|--|---|
| 1 Siddham tta pyūṣṭu balysā rājagrhā āṇa hatāru
ttu grddhrakūtu ggaru vīrā dātu hvate | 如是我闻，一时佛在王舍城鹞峰
山中（说法），与无量菩萨众俱，
弥勒菩萨摩訶萨，而为上首。（1~2） |
|--|---|

⑧ 《大正藏》第二册，第 773 页上栏。

⑨ 《大正藏》第五五册，第 565 页中栏。

⑩ “右大周天授二年于阗沙门提云般若于神都大周东寺译。”《大正藏》第 55 册，第 381 页上栏。

⑪ M. Maggi: “The manuscript T III S 16: its importance for the history of Khotanese literature.” In: D. Durkin-Meisterernst et al. (eds.), *Turfan revisited: the first century of research into the arts and cultures of the Silk Road*. Berlin 2004, pp. 184a-190b and 457.

⑫ 对这一章于阗语的新译，将包含在对《赞书》全书的译文中。

- 2 māttrai āstanna kye kade meittra vasuta
pharāka ysāre vara bodhisattva vāta
- 3 purmā diśe jsa āta dasau kūla thatau
maitra-vāhāra brahmā—na gyasta ttu skyātu
- 4 dakṣaṇo diśo yāva daso harbiśśā diśe
paniṇi dāśe jsa āta dasau kūla thato
- 5 harbiśśā namasātāndi gyastā balysi pāto'
yāḍāndā balysā pha—ru padya pajsama kade
- 6 patī nita'sta . balysu spāsśāre biśu
maitrai vātco śśārku uysdāindi kade
- 7 maittrai ttīyā panatā āysaṃna hamatā
jsaunāte vātco balysi vāstātā baña
- 8 pruhauṣṭe śśārku haṃju yāḍe dasta hūḍva
ce trāma dātāna kho yā ttūrā daiyā viysa^⑬
- 9 tta hvate māḍāna sarvaṃña balysa hivye
kye āṇā rraṣṭo biśśā sarvadharmā buva
- 10 karma paysāñi panye uysnorā śśāra
tta vātco dīra tcamna mara tsīndi gyaḍa.
- 11 pando paysāñi drrainu yānānu biśśu
kho vātco draya śśo hāmāte yānā samu
- 12 indriya rraṣṭu panye uysnorā bva
klaiśyau pūlstā myāñu balysūñi chātū
- 13 hūnā marīkye . cā'yā māñānda ditai
ttuśśā asāra nairātma dharmā biśśā
- 14 mulśde ṣṣāṇaumā cu tā nāstā jīṅga kari
sañi te ṣā daśtā cu tā rūvā dāindā gyaḍa
- 15 bvāmata balysa kyau padaṃdātā biśu
ttatvatu ttrāmu samu kho ātāsā uhu
- 16 puñaunda satva kye ne ne kṣiṃjīndā uvā'
ṣkogye kho āska rro vīrā ūtco jaḍa
- 17 ttā uhu dātāndā ttāte tta bāysdāindā bi—
śśu ttāu jsa pyūvā're hamu vīrā dātu samu

尔时东方，有十亿梵天，皆住慈心，来诣佛所，顶礼佛足，以众妙供供养于佛。供养毕已，各自坐于众福所生莲华之座，恭敬尊重，瞻仰如来。南西北方，四维上下，诸来梵天，皆亦如是。(3, 5~6a, 4)

尔时诸梵天众在于佛所，各以慈目递相瞻顾。复共同时，舒颜谛视弥勒菩萨。时弥勒菩萨摩诃萨，即从座起，偏袒右肩，长跪合掌，白佛言：(6bcd~8ab, 9a)

“大德世尊，一切智者，于诸法性能正觉了，遍知众生善恶之业，凡愚由此生死往来。善能开悟三乘之道，及以三乘，同归一乘。(9b~11)

“一切众生，根性差别，及于烦恼缠盖之中，有如来种，普皆明见，无有谬失。(12)

“又知诸法皆悉是空无我，如梦如幻，如阳焰等，无有坚实。而大悲无尽，以善方便，令诸凡夫见佛色身微妙之相。(13~14)

“佛身者，般若波罗蜜之所成就，自然真实，常住不变，犹如虚空。(15)

“若有众生，勤修福慧，不随心识，驰鹜于境，非如渴鹿于旷野中，追求阳焰以之为水，如是之人，则得见佛，恒闻说法，亦能依教，如理修行。(16~17)

⑬ 于阗文本第8颂后半汉译无，第8颂意义如下：“他衣着端好，双手合十成如此模样，犹如人所见莲花含苞。(8)”

- 18 pulsämä balysi yana mä üvāsa mamä
kha šā balysüstā suhāna samu byode
biśśā
- 19 mästa utāra balysūñā dharma thatau suhāna
kho byaure sarvañña balysa biśśā
- 20 ku ne ye pharāka sañtsera daiyā dukha
thatau haṃbūrindā Buddha-dharma samu
- 21 ttai hvate balysi. üvāsa maitrā tvī
hamu vātā aśtā cī halcā pulśā muhu
- 22 uairu thu vaysña . muho braṣṭai arthu
śśāru
hāvu yāḍai mästu uysnorānu kāḍe
- 23 aysu tā nājse' pando kho balysūstu kāḍe
suhāna thato bvā—re bodhisattva biśśo
- 24 kyau tta kṣamīyā suhāna balysūstu ca—
rāmā maitro haṃgei' vīrā nyūvā tcerā
samu
- 25 maittre jsa byaude thatau balysüstā kāḍe
thatau haṃbūrindā kṣāndā būmā biśśe
- 26 pāta'ñi dasau byaure tcohaurā mästa
darrau
patārgya haṣṭūsu Buddha-dharma biśśe
- 27 āysāta dātāna lakṣanyau hāmāte tha—
tau vūḍa briyūna vyañjanyau aṃga biśśā
- 28 suhauttā auṣku biśśā uysnaurāṇu dukha
nuṣṭhura ośa asā—da puṣṣo jāndā biśśā
- 29 biśśī jiyāre dīra kāḍāyāne puṣṣo
carātā hamrraṣṭu pārāmate panye kṣaṇā
- 30 śśārku niyāñu tsāṣṭu diśo tsāṣṭo kāḍe
uvī yā haṃgalgyāñā harbiśśe tsāṣṭu kāḍe
- 31 tsāṣṭyau uvyau' jsa ttarandarā kā'ñi hā—
vī cu mä ttātā aṃga paramāṇyoṣkonda
biśśā
- 32 śśāndā ūtca bātā dai haṃtsa hāmāta
myāñu nā ātāśi panye ggurvīcā mamā

“世尊，我今欲于如来应正等觉，少有所问。唯愿慈哀，为我宣说。(18ab)

“世尊，(一切智者)，菩萨云何于阿耨多罗三藐三菩提，少用功力，安乐无倦，而能速证广大佛法？菩萨云何在生死中，不受无量众苦逼迫，于诸佛法速得圆满？”(18cd ~ 20)

尔时世尊，告弥勒菩萨摩诃萨言：“善哉！弥勒，汝于我所，常有所问。今所问义，最顺我心。汝今哀愍诸天及人一切世间无量众生，多所利益，多所安乐，故能问我如是之义。吾当为汝分别演说，令诸菩萨不经勤苦，而能速疾证佛菩提。(21 ~ 23)

“佛子，若有众生，为求菩提而修诸行，愿常安乐者，应修慈心以自调伏。如是修习，于念念中，常具修行六波罗蜜，速能逮及诸忍之地，速得圆满无上正觉，具足十力，四无所畏，十八不共法。(24, 29cd, 25 ~ 26)

“三十二相，八十种好，最上功德，庄严其身。尽于未来，常住安乐。亦能除灭一切众生无始以来诸业重障。(27, 29ab, 28)

“佛子，若诸菩萨，修习慈心，应在空闲寂静之处，以清淨信，摄诸心法，观察其身上下支节皆微尘聚，地水火风和合所成。(30 ~ 32ab)

- 33 ttrāmā ṣa ātāsā kho ṣei nātcana samu
anantu ūvāsu panye yīndā pharu
- 34 vasutai kā'ña paramāṇava hāvyā bi—
śśu ttrāmī bāhya vārū—lyā trāmu samu
- 35 kho ysīrrā rruštā tterā rrusana nauna
kāḍe
ttrāmu buvāre samu kho gyastūña busā
- 36 panye uysnorā vārūlyā trāma samu
vasuta aggaṇṇja paramāṇava bendā bāśśo
- 37 ttrāmu rrusīndā kho ju vasutā ysīrrā
pahā
buśśāre gyastūñi nauna skutāna kāḍe
- 38 ku nā tta tta daiyā aysmūna satva biśśā
hīvyo vātco paramā—ṇvo kā'ñe bise
- 39 cu—ṇja ūvāsa vara mā vārūlīṇgye bise
stune nā ysarīgye ālsānā byūka-vara
- 40 ttauraṇa vūḍa ggavākṣā halsā śśāra
stune nā ysarīgye uryāna bāysa pharu
- 41 āysana baṣṭarrgya kho gyastūña samu.
hamo padāne ratanīnā ṣṭāre pharu
- 42 khāhe ysarīje paste āṣṣiṇje gyahe
ūtcaḱa puvāta vasuta kāḍe ysaujsa
śśāra
- 43 haudyau ratanyau jsa banhya māsta
pharu
spāte haṣṭpīya ysojsa hīyāra kāḍe
- 44 vicitra bīnāña maula hāra cāte
prahṇe gyastūña banhya vīrā pharu
- 45 āysana gyastūña dīrna banhyā śśāra
patāna vāysāje viysa upala kumuda pharu.
- 46 śśāndā āṣṣāñe vasute virūlye biśśa
hodyau ratanyau jsa harbiśśa vūḍa jseiṇu
- 47 harbiśśā paramāna—va tterā vasuta varā
samu kho vasuta virū—lyā gyastūña biśśā

“复应思惟：即彼一一微尘之内，皆有虚空。是诸虚空，莫不悉以容受为相。又应想念：彼诸微尘，清淨明彻，外如琉璃，内如紫金，庄严妙好，柔软芬馥。(32cd ~ 35, 37)

“复应观察：一切世界，所有众生，一一众生，所有支节，一一支节，所有微尘，皆亦如是。(36)

“若诸菩萨，于自他身一切众生，作于如是决定解已，复应想念自身微尘，一一尘中，皆有佛国。(38)

“其中宫殿，琉璃所成，白银为门，黄金为柱，广博崇丽，光影洞彻。宝堂间列，宝墙围绕。宝阁宝楼，处处分布。其中各有诸天宝牀，重茵绮褥，敷置其上。(39, 40abc, 41ab,)

“复有无量上好园苑，围绕庄严。其园苑中，皆有浴池，悉以七宝而为堤岸，黄金栏楯四面周匝，清泉长流引注其中，香末为泥，金沙间错。八功德水，弥满澄淨。波头摩花、优鉢罗花、拘物头花、分陀利花，菡萏开敷，周布其上。(40d, 42, 45cd)

“其池四边，多诸宝树。真珠为花，光色滋荣。其果成熟，香味具足。于诸树下，置天宝座。一一座前，宝器行列，甘露美食，莫不充满。(43, 45ab, 50)

“复应想念：如是一切诸佛国土，青绀琉璃，以为其地，众妙七宝，绮错庄严。(46)

- 48 ggūnina ttrāma kho ju vasutā ysīrrā pa—
hā ttrāma rusindā samu kho umaysde biśśā
- 49 nonāka skutena samu kho gyastūñi ttanā
ttrāmu buśśāre kho ju uraggasārā bū’
- 50 padāne nei’na bi—śśā haṃbaḍa ṣṭāre
pharu
khāysā vicitrā gyatūñi ysojsā kāḍe
- 51 cu buro anantu purmo diśo satva pharu
ttīyā tta kā’ñu ttāto bisvo’ttranda biśśā
- 52 trāmī yāva dasau diśe vīrā biśśe
harbiśśā satva ttāto bisvo tranda mamā
- 53 hāvīna samṭhānna ggaṭā pañjsa biśśā
hamamṅgu brūñāre vasuta skutāna buśśā
- 54 dukha nā ne īndā cu buro samṭsera
dukha
suha nā hamagga māsta gyastūñi pharu
- 55 cu varā prahone banhya vāte ā’re śśāra
ttā ṣṭāna nāsāre u pañjsāre biśśā
- 56 cu varā vicitra pharu āysārūṇa śśāra
ttyau jsa hamamṅgu biśśā āysānāre kāḍe
- 57 naunā padamā ātā suhaji būtte śśāru
nvāya bīnāñi ssāru bajeṣārā biśśā
- 58 ramīndi hayārīndā bisvo satva bāsśā
paljsovo’ uryānuvo’ hayārīndi kāḍe
- 59 hvarīndā gyastūñi ysaujse ysaujse ysuya—
ñi hamvyau ratanīnyau khāśīndā nātu’
- 60 vāysānu nīndā khīysarāṇu bendā biśśā
spātyau jsa hayārīndi varata āṇa kāḍe
- 61 ggumai barīndā buśśānā grauṇe pharu
sīra suhautta khanandā kā’ñi biśśā

“是诸土中，所有微尘，清淨细妙，如天上宝。其光晃曜，如盛明日。其色美好如阎浮檀金，香气氛氲如乌罗伽栴檀。质性柔软如迦旃延衣，触著于身能生悦乐。(46~49)

“作是观已，即应想念：从此东方，一切世界，所有众生，皆来入我诸佛国土宫殿之中。南西北方，四维上下，彼诸世界，所有众生，皆亦如是。(51~52)

“又应想念：如是六道一切众生，皆同威仪，色相相似。其身柔软常有香气，丈夫之相，具足庄严。离诸苦恼，受天快乐。(53~54)

“是诸众生，若须衣服庄严之具，即时往诣劫波树下，随其所须，应念而得。种种众具以为严好，譬如他化自在之天^⑭。(55~56)

“复有香风从八方来，其风触身，令心适悦。有诸乐器，无人抚击，随风回动，出妙音声。(57)

“是诸众生，或在宫殿，或游园苑，或有食于诸天美食，或执宝器，而饮甘露，或有坐于莲花之台，身佩璎珞，两边垂下。财宝充满，众具备足，随其所好。种种欢娱，面目熙怡。(58~60ab, 61)

⑭ 依照于阗文本，可翻译如下：“(树上)有各式各样的众多首饰，一切人皆可以此平等装饰。(56)”

- 62 suhautta kā'ña biśśā drūṇā cista kade
karā ne mārāre ne ne pātcu ysyāre karā
- 63 ysurrā ṇā jyāte biśśā gyaḍī ośa briyā
suhotta āndu audi balysūšte biśśā
- 64 harbiśśā āysāta ne ju ye bīsa karā
indriya gyastūña panye satvā śśāra
- 65 biśyau suhyau jsa biśśāne śśāratete biśśā
harbissā ttrāma samu kho śśau satvā
biśśā
- 66 kai ju hāmāte gguhaṇamggatātā vara
ṣei' ma ne brīṣṭā ne hā haraysānde uvā'
- 67 tta kā'ñu karma ttātā nāta māsta mamā
cu mamā haṇjsaṣḍe ṣei' byanu māstu
yanā
- 68 ku nā mā vasustā ttū varata vaṇña
aysmū harbiśśā vīrā mamā tcera
hāmāte ysurrā
- 69 nīstā ju satvā kye va ju na-ro auśā muho
kho mara pastāta paḍa saṇtsera biśśā
- 70 ka ttātena auysāne biśyo auyse samu
harbiśśā vātco vāta mā śśūjīye briya
- 71 kho ttāro aysu puṣṣo paśśātaimā bi—
śyo tta puṣṣo paśśīmā ttū varata aysu ysurrā
- 72 cī nā paśśīmā ttū varata aysu ysu—
rru ysurre jsa uysnora narya hīsindā biśśā
- 73 ṣā tte varāysā cu rro narya tsīmā aysu
ttāna mā paśśāñi vī—rā aysmūna ysuri
- 74 balysa rro āṇa dāśā vīrā daindā muhu
ysurre jsa haṇjsaṣḍe balysūstu kūśā gyaḍā
- 75 hamatā ne parṣti ysurgyi uysnorā dukhyau
cu rru ye ttu pulstā ko haṇndaru trāstu
yani

“身心悦怿，体常无病，盛年好色，不老不死。功德势力，皆同一类，无有为人之所使者。悉能摧灭姪怒愚癡，当证菩提，究竟安乐。(62, 64, 65, 63)

“佛子，是修慈者，若在如是众生之中，见一众生于已有违，心缘于此，不生爱念，则应以智慧深自观察：我往世中，定于此人作重业障。以是因故，还于今日障我菩提。我若于此人不生欢喜，则于余一切众生之处皆亦不应而作饶益。何以故？以无始时来在生死中，无一众生非于过去曾害我者。若于此众生不生怜愍，于余一切当亦复然。我今普于一切众生皆行饶益，是故于此决当慈念。^⑮ (66 ~ 71)

复应思惟：嗔恚因缘，能令众生堕于地狱。若怀怨结，后必生在毒蛇之中。若我来世受斯报者，当令彼人深快其意，故应舍离所有嗔恚怨结之心。(72^⑯ ~ 73, 76ab)

“我若多嗔及怨结者，十方现在诸佛世尊皆应见我，当作是念：云何此人欲求菩提，而生嗔恚及以怨结？此愚癡人，以嗔恨故，于自诸苦不能解脱，何由能救一切众生？多嗔众生，在在生中，所受之身，恶毒充满。故应修习慈愍之心，永远离于嗔恚怨结。平等平等，利益安乐一切众生。(74 ~ 77)

^⑮ 第68颂与汉译略有不同，意义如下：“既然我已经彻底摒除对一切众生的嗔怒，如此应彻底摒除对此人的嗔怒。(68)”

^⑯ 或许是翻译方式的不同，第72颂与汉译有差异：“若是我不能放弃对此人的气恼和嗔怒，而由于嗔怒，一切众生将入地狱(72)”

- 76 ysurre jsa samtsera ājavāṣā hāmāte hve'
vīraṇa vātcu ājavāṣā hāmāte bei'
- 77 aysurra avīra maitra bhāvāṇa mamā
hamamṅgu kā'ñu satvānu vaska śśāru
- 78 ku puṣṣo paśśātu vīru yuḍu yīndi ysu—
rru cu gyasta balysa dasau diṣe vīrā
biśśa
- 79 ṣāvyau hamtsa bo—dhisatvyau jsa biśyau
ttiyā tta kā'ñu ttāto bisvo' ā're biśśā
- 80 vāysānu bendā ysāre-vārgyānu kye vā
āysana vīrā hvatā hvatā nā parṣa pharu
- 81 kṣattrā nā bendā ratanīnā māsta pha—
ru pale vicitre hāra phastāre pharu
- 82 gyastūṇa thauna kāṣāya-vastra rrusana
pruhaṣṭa ā're sarvaṇa balysa biśśā
- 83 nauna gyastūṇa hamata hīnāṇa svara
yanīndā balysānu pajsamā kāḍāna biśśā
- 84 haudyau ratanyo jsa hamau vūḍa biśśā ysa—
rmā brūṇāre kho u—maysde purra
- 85 nei'na hambaḍa ysojsi—na tterā būtte
śśāru
kho ju bū' būtte kāḍānuysāru samu.
- 86 ttu āna balysa mamā pajāyāre biśśā^{①⑦}
tta bodhisatva arahanda satva biśśā
- 87 cu vara ggurvīca kṣatra daśa vīri pale
prahone vīrā ttaura vāte śśando spāte
- 88 āysana vīrā tcamna hambastā hāra^{①⑧}
hastaru brūṇāre kho urmaysde biśśā
- 89 naunika skutāna samu kho gyastūṇa ttanā
ggūnāna ttrāma kho ju kāmṇani ysīrā pahā
- 90 vasuta svabhāvu virūlya trāma samu
panāṇa ggurvīca rūva āyāre biśśā

“若如是思惟，离嗔结已，次应想念：十方诸佛与诸菩萨声闻大众俱来入我诸佛国土宫殿之中。(78~79)

“是诸如来身量大小，过人一倍，具诸相好，端正香洁，以天衣服，庄严其身。各各坐于千叶莲花师子之座，一一无量众所围绕。覆以宝盖，悬众宝幡，种种璎珞，周匝垂布。(95ab, 94, 82, 80~81)

“有天乐器，不鼓自鸣。其音和雅，闻者喜悦。香风徐动，吹诸宝树。幢幡盖网，璎珞等物，出妙音声歌赞如来种种功德。(83, 98~99)

“黄金为器，七宝庄严，其器光明，犹如日月。所有香气，如坚黑栴檀。甘露满中，而以供养。诸佛菩萨及声闻众，其诸菩萨阿罗汉等，皆于如来最上法中，游戏快乐。(84~85, 86cd, 96cd)

“复应想念：一切众生，皆于诸佛座前而坐，佛为演说修慈之行。如我今时之所修习。言音美妙，悦可其心，令诸众生，获最上乐。譬如有人，得甘露浆，而以洗沐，息除劳苦，形神休畅。此亦如是。以法沾心，灭诸烦恼，身心寂静，永得安乐。(100ab, 104, 101~103)

“复应想念：如是一切宝幢幡盖，衣服等物，所有微尘，光明朗曜，出过于日。柔软细滑，如触天身。所出之香，如牛头栴檀。其色清静，如毗琉璃宝。一切物像，皆于中现。(87abc, 88cd~89ab, 91, 90)

①⑦ 此颂于阗文本如下：“一切佛、菩萨、阿罗汉、众生从我处接受此般供养。”

①⑧ 于阗文本 87、88 两颂部分与汉译吻合。第 87 颂的后半句汉译中缺少，意义如下：“所有那些微粒，于华盖、幢、旗帜、衣服，墙垣、大地、鲜花之中，(87) 于座椅之中，(这些) 都是以此(微粒) 而构成的物品，皆大放光明，比太阳更明耀。(88)”

- 91 buṣṣāre nmaunu hvatā hvatā nā trāma buṣṣā
candani bhūttā ggavaśśārṣai aggarā samu
- 92 ttīyā tta kā'ñu cu ttāte brūñare hāra
śśo śśau balysi para—māṇavā mīye biśśā
- 93 dātena vasutatte'—tā buṣṣe jsa skutāna biśśā
ttiyyo ggurvī'cyau jsa balysā rūvā dāte^①
- 94 lakṣaṇa balysi jsei'ñu vātā kā'ña biśśā vya
ṁjana ttandrāmyau gruī-cyo jsa biśśā.
- 95 māstara śśumbāku panāna satvāna biśśā
tta vātcu śātā balysi tta dādā kā'ñi biśśā
- 96 suhautta kā'ña hastamyau suhyau kāḍe
ramīndā āṇa Buddha-dharmayau jsa biśśā
- 97 tta bodhisattva arhaṁṇda kā'ña biśśā
avaśśā hāmāro biśśā satva trāma samu^②
- 98 padamakā naunā buśśānai ātā śśārā
kṣatra pale hāra hatāljsā're biśśā
- 99 ttānau vicitra stava narāmīndā pha—
ru buljse balysānu uysnaurāṇu biśśā
- 100 satva haṁgrīya hālsto patā balysā biśśā
balysa ni āṇa dātu hvāñīndā śśāru.
- 101 bajāṣṣā balysānu vasutā naunā kāḍe
ttrāmu adhiṣṭhāña suhāna satva biśśā
- 102 kho ju ye ysānājā nei'ṇa uysnauru
samu suhu ni ṣṭe bendā kāḍe sīravātā pha-
ru
- 103 puṣṣo ni nāṣo'nda satvānu klaiśa biśśā
uī'ni nāṣaunde prītti—sukhu ā're samu

“又应想念：彼诸如来，一一如来身之微尘，柔软光色，转加殊胜，比前微尘，逾百千倍。(92 ~ 93ab)

① 于阗文本 93 颂前半句有与之相吻合的汉译。93 颂后半句：“通过这些微粒，可见佛色身。”

② 于阗文本第 97 颂无相应汉译，意思如下：“应想象，菩萨、罗汉，一切众生定然皆当如此。”